УДК 372.8

ИЗУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Сбитнева Е.С., Жесткова Е.А.

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет» (Арзамасский филиал), Арзамас, e-mail: ezhestkova@mail.ru

В статье проанализированы особенности изучения иноязычных заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе. Рассмотрены лингвистические аспекты изучения иноязычных заимствованных слов, охарактеризованы направления и формы изучения иноязычных заимствованных слов в начальной школе. По мнению авторов статьи, критериями оценки эффективности методики изучения заимствованной лексики являются положительное эмоционально-ценностное отношение, сформированный познавательный интерес к изучению заимствованных слов у обучающихся начальной школы; положительное отношение к культуре других народов-носителей языка, знание о реалиях их быта, понимание фактов истории, материальной и духовной культуры этих народов, то есть у младших школьников должна быть сформирована культуроведческая компетенция; сформированность у младших школьников языковой компетенции. В конце статьи предложены примеры заданий, которые способствуют усвоению младшими школьниками иноязычной заимствованной лексики.

Ключевые слова: иноязычные заимствованные слова, младший школьник, русский язык, начальная школа.

STUDY FOREIGN-LANGUAGE LOAN WORDS ON THE LESSONS OF RUSSIAN LANGUAGE IN ELEMENTARY SCHOOL

Sbitneva E.S., Zhestkova E.A.

Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod (Arzamas Branch), Arzamas, e-mail: ezhestkova@mail.ru

The article analyzes the peculiarities of foreign-language study of loan words in the Russian language lessons in primary school. We consider the linguistic aspects of the study of foreign language borrowed words, characterized by the direction and form of the study of foreign language borrowed words in elementary school. According to the authors, the criteria for assessing the effectiveness of methods of study of loanwords are positive emotional and value attitude, formed a cognitive interest in the study of loan words from elementary school students; a positive attitude towards other cultures-native speakers, the knowledge about the realities of their life, understanding of the facts of history, material and spiritual culture of these peoples, that is, for the younger students culturological competence is to be formed; Maturity in primary school children of linguistic competence.At the end of the article offered examples of tasks that contribute to the absorption of younger schoolboys speaking another language loanwords.

Keywords: foreign language borrowed words, the younger the student, the Russian language, elementary school.

Современная языковая ситуация в России характеризуется тем, что исследования в области процесса лексического заимствования стали одними из самых важных направлений в лингвистических исследованиях.

Э.Ф. Володарская под заимствованием иноязычной лексики понимает процесс перемещения элементов одного языка в другой в результате многообразных языковых контактов [1].

Лексикографический подход под иноязычными словами в широком понимании подразумевает такие слова, которые имеют этимоны в языке-источнике, а также слова с иноязычным корнем, которые образованы уже в самом русском языке [6].

Таким образом, иноязычные заимствованные слова – это в различной степени освоенная иноязычная лексика. Существует разграничение понятий «иноязычное» и

«заимствованное слово» на заимствования родственные, славянские и неславянские, иноязычные.

На сегодняшний день мы можем говорить преимущественно о заимствовании современной англоязычной лексики в различных сферах жизни. Основной интерес лингвисты проявляют к иностранным словам и варваризмам, в меньшей – иноязычным вкраплениям и не полностью освоенным заимствованиям. Также в современной лингвистике активно изучаются вопросы, касающиеся вторичного заимствования. Особенностью этого процесса в современной лингвистической ситуации является тот факт, что из английского языка приходят новые значения тех слов, которые были заимствованы ранее. Особенно ярко этот процесс проявляется в отношении слов греко-латинского происхождения и европеизмов [2].

Освоение любого иноязычного слова в русском языке проходит следующие этапы: семантическое приспособление, фонетическая адаптация, графическая адаптация, включение в различные грамматические парадигмы и категории, возникновение производных слов, расширение постоянных сфер употребления [5].

Рассмотрим подробнее эти этапы.

Семантическое приспособление иноязычных слов возможно благодаря процессам, происходящим в русской лексике: деидеологизации, актуализации слов, ранее находившихся на периферии языка, и ассимиляции иностилевых лексических средств, развитие полисемии слов отдельных тематических групп и формирование новых групп лексики, обновление сочетаемости слов.

Фонетическая адаптация характеризуется транслитерацией и практической транскрипцией, при этом расширение последней часто заканчивается определенными отступлениями от произносительных норм русского языка, как, например, происходит при произношении твердого согласного перед гласным переднего ряда с отражением этого на письме (тинэйджер, брэнд); отсутствии оглушения звонкого согласного на конце слова (имидж, бейдж); произношении с побочным ударением слов, восходящих к композитам или полиморфемным словам (бойфренд, онлайн).

Особенностью грамматической адаптации иноязычных заимствованных слов является то, что она происходит по тем способам словообразования, которые существуют в русском языке на основе тех словообразовательных моделей, которые характерны для английского языка: шопинг - сервис (глагол + ing + существительное).

Иноязычные слова на этапе активного освоения подвергаются многообразному варьированию: фонематическому (ланч – ленч), акцентному (ма́ркетинг – марке́тинг),

орфоэпическому ([к´э]йс – [кэ]йс), орфографическому (оффшор – офшор – офф-шор – офшор) и графическому (Интернет – интернет – Internet).

Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что освоение детьми иноязычных заимствований должно проходить в условиях специально организованного обучения. Однако современная методика изучения иноязычных заимствованных слов как в начальной, так и в средней школе недостаточно разработана, что проявляется в крайней ограниченности методических рекомендаций по данной проблеме, а также в огромном количестве лексико-семантических, грамматических, словообразовательных ошибок, допускаемых детьми при употреблении иноязычных заимствованных слов в своей речи [6].

Это подтверждают результаты эмпирического исследования, проведенного нами на базе МБОУ СШ №1, 15, «Лицей» г.Арзамаса, Большетумановская ОШ Арзамасского района Нижегородской области в сентябре-октябре 2016 года.

Учащимся 3–4 классов предлагалось выполнить несколько заданий: определить значение иноязычных заимствованных слов; составить с иноязычными словами словосочетания, предложения; написать текст на тему «Современные детские забавы»; составить новые слова, используя корни иноязычного происхождения; написать транскрипцию слов.

27 % опрошенных детей путаются даже в значениях тех иноязычных заимствованных слов, которые активно употребляются в повседневной речи. Примером может служить истолкование иноязычных заимствований, которое происходит на уровне «житейских» знаний («йогурт – разноцветная сметана», «чипсы – сушеная картошка», «принтер – копировальная машина», «бандана – платок», «бигмаг – большой гамбургер»). Семантизация в этом случае осуществляется лишь на уровне образного представления и преимущественно через функциональное назначение денотата [3].

Более 40 % младших школьников показали разнообразные лексико-грамматические ошибки в употреблении в речи несклоняемых иноязычных слов («мюсли», «метро», «кофе», «кафе», «кенгуру», «меню», «какао», «депо»,«шоссе», «досье», «каре», «карате», «желе»).

У 18 % младших школьников при применении иноязычных заимствованных слов встретились затруднения словообразовательного характера («компьютеровать», «мобильнутый»).

При употреблении младшими школьниками в речи иноязычных заимствованных слов также часты орфоэпические ошибки: в часто употребляемых словах «компьютер», «плеер», «лазер», «крекер», «контекст», «крем», «музей», «патент», «паштет», «пресса», «прогресс», «термин» подавляющее большинство детей (32 %) сомневается в произношении мягкого или твердого согласного звука [4].

У младших школьников (15 %) наблюдается также обилие орфографических ошибок в тех словах, которые достаточно давно освоены в русском языке: «бандминтон», «пица», «ксерэкс» «жилюзи», «лотто», «треко», «жури», «асорти», «дэтэктив», «тэмп».

В связи с этим, на наш взгляд, важной составляющей изучения иноязычных заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе должно стать создание условий, активизирующих познавательный поиск младших школьников. Для этого целесообразно использовать такие методы обучения, как языковой анализ, структурно-семантический; сравнительно-исторический, объяснительно-иллюстративный; коммуникативный.

Нами разработан комплекс заданий, направленный на системное изучение младшими школьниками иноязычных заимствованных слов. Предложенные упражнения применялись нами в ходе формирующего этапа нашей экспериментальной работы в ноябре 2016 года.

Упражнение 1. Знаешь ли ты, что совсем недавно русский язык еще не знал слов «пенал», «фломастер», «компьютер», «кроссовки», потому что в обиходе повседневной жизни эти предметы в России не использовались. Что ты можешь сказать об истории их появления в русском языке? Как ты думаешь, откуда эти слова к нам пришли?

Упражнение 2. Прочитай предложенный отрывок из стихотворения. Выпиши все заимствованные слова. Понятно ли тебе значение этих слов? Уточни их значение по словарю.

Девочка и лев.
В цирке, над кассой,
Висит объявление:
Спешите!
Всего лишь одно
Представление!
Своими трюками,
Немыслимыми штуками
Арены мира покорил
Африканский
Лев Кирилл!
(Я. Аким)

Упражнение 3. Прочитай слова. К заимствованным словам первой группы подбери близкие по значению слова или сочетание слов из второй группы. Объясни свой выбор.

Группа 1	Группа 2
антракт	последняя часть соревнований
атака	сладости в конце обеда
десерт	перерыв
финиш	момент начала соревнований
старт	нападение

Упражнение 4. К заимствованным словам подбери близкие по значению слова со славянским корнем. Образец: барьер – заграждение.

1) пират, ветеран, легенда, вираж.

2) старый воин, морской разбойник, народное поверье, крутой поворот.

Упражнение 5. Продолжите ряд заимствованных слов с приведенными ниже корнями.

Аква (лат.) – вода: акваланг, аквариум…

Декор (фр.) – украшение: декоративный, декорация…

Ман – рука: манжет, маникюр…

Вита (лат.) – жизнь: витамин, Виталий…

Терра (лат.) – земля: территория, терраса…

Упражнение 6. Вставьте в текст пропущенные слова.

Русский язык постоянно обогащается словами из _____ языков. Из восточных языков к нам пришли слова _____. Словами свекла, кукла с нами поделился _____ язык. Из латинского языка заимствованы названия месяцев _____.

Упражнение 7. Как вы думаете, по каким признакам можно отличить заимствованные и исконно русские слова? Запишите 5 заимствованных слов и 5 исконно русских, а также определите признаки, которые указывают на то, что слова заимствованные. Проверить себя можно по «Школьному словарю иностранных слов» и «Словарю русского языка» С. И. Ожегова.

Упражнение 8. Прочитай слова: дисплей, дискотека, интернет, ксерокс, лазер. Как ты думаешь, в каких иноязычных заимствованных словах перед буквой е произносится мягкий согласный звук, а в каких – твердый? Напиши слова с их частичной транскрипцией. Например: [д'э]зодорант, [дэ]зодорант. При затруднениях можно воспользоваться словарем иноязычных заимствованных слов.

Упражнение 9. Прочитайте ряд слов: бандана, плеер, бигмак, джинсы, дискотека, йогурт, клип, шоу. Подберите к предложенным словам прилагательные, которые бы выражали ваше отношение к ним. Например: сложный пазл, интересный репортаж.

Упражнение 10. Подумай, какой бы лозунг со словом «кросс» ты бы применил, чтобы привлечь желающих в нем поучаствовать? Нарисуй схематично плакат и напиши в него свой лозунг. Объясни значения заимствованных слов на предложенную тему. Какие исторически родственные слова ты знаешь? Знаешь ли ты их значение?

Упражнение 11. Распределите предложенные заимствованные слова в тематические группы: 1. Цирк. 2. Компьютер. 3. Армия.

Клоун, принтер, цирк, генерал, ксерокс, жонглер, батальон, клавиатура, афиша, пистолет, диск, арена.

Упражнение 12. Определите значение следующих заимствованных слов. При работе пользуйтесь «Словарем русского языка» С.И. Ожегова.

1 группа: библиотека.

2 группа: фотография.

3 группа: микроскоп.

4 группа : астронавт.

5 группа : телеграмма.

Упражнение 13. К каждой группе подберите по 5 слов с заимствованными приставками.

1 группа: анти- (против)

2 группа: диа- (между)...

3 группа: пери- (об, вокруг).

4 группа: ин-, им- (отрицание или противоположность).

Упражнение 14. Вставьте пропущенные слова, пользуясь при этом только заимствованными словами. Каким словом можно обобщить эти предложения?

Человек, который исполняет роли в театральных представлениях, в кино – это _____ .

Объявление о спектакле или концерте, которое вывешивается на видном месте – _____ .

Плоскость пола зрительного зала с местами для зрителей, ниже уровня сцены – _____ .

Упражнение 15. Из приведенного ниже списка выпишите все заимствованные слова.

Автобус, вьюга, столб, дерево, абсурд, экскаватор, арбуз, электричество, лес, клоун, береза, весна, апельсин, физика, стол, гель, этаж, вокзал, дом, эмблема репортаж, шампунь.

Упражнение 16. Попробуйте отгадать загадки, дав ответ одним словом. (слово должно быть иноязычным).

Загадка 1. Имя пользователя в системе. Предоставляя загаданное слово и пароль, пользователь получает доступ к некоторому сервису, например, компьютерной программе.

Загадка 2. Это слово пришло в русский язык из Великобритании. Раньше они были формой одежды золотоискателей, а сейчас есть в гардеробе у каждого человека.

Загадка 3. Известная и популярная торговая марка, от которой потребители ожидают определенного стандарта качества.

Загадка 4. Начало чего-либо.

Загадка 5. Головоломка, состоящая из множества кусочков.

Слова для справок: пазл; джинсы; логин; старт; бренд.

Упражнение 17. Правильно произнеси слова. Обрати внимание на их написание. Составь с каждым словом словосочетание:

Шоссе (сэ); сегодня (в); скучно (шн); счет (щ); счастье (щ).

Упражнение 18. Опираясь на этимологический словарь, объясни значение следующих иноязычных заимствованных слов: филателия, абориген, идеал, саксофон. Составь с каждым из них словосочетание или предложение.

Образец рассуждения:

Слово фотография состоит из двух греческих корней: «фото» – свет; «графо» – писать.

На море мы сделали много фотографий.

Данные задания и упражнения научили младших школьников сравнивать по значению слова русского языка с иноязычными заимствованными словами, устанавливать синонимические отношения, язык-источник, определять основные признаки заимствований, проводить этимологический анализ [3].

Кроме того, эффективной формой работы изучения иностранных заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе стало создание проектов «Может ли обойтись русский язык без заимствований из английского языка?», «Понаблюдаем над языком современной прессы!», «Составим словарь иностранных слов на тему: «Компьютер»», «Сравним русские и иноязычные пословицы и поговорки!» и т.д.

Целенаправленная работа над изучением иностранных заимствованных слов способствовала освоению детьми семантики иноязычных заимствований, повышению их речевой культуры.

По окончании темы учащимся предлагалось выполнить контрольную работу. Только 3 % учащихся допустили ошибки в определении лексического значения слов, 7 % учащихся – в подборе синонимов, 9 % учащихся сделали ошибки в написании слов.

Важно помнить, что именно с воспитанием интереса, внимания к слову можно рассчитывать на эффективное, уместное использование языковых лексических средств.

Список литературы

1. Володарская Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии. – 2010. – № 1(7). – С. 11.
2. Жесткова Е.А. Лингвокультурологический подход в обучении детей-мигрантов русскому языку // Региональный подход к поликультурному образованию детей и молодёжи: материалы Всероссийской научно-практической конференции в рамках V Открытого Регионального научно-методического Симпозиума «Наш мир – мир детства» 21 апреля 2016 года / Под общ. ред. Е.В. Клюевой, Т.В. Наумовой; Арзамасский филиал ННГУ, ИХОиК РАО, департамент образ. г. Арзамас, Упр. образ. адм. Арзамасского р-на. – Арзамас: Арзамасский филиал ННГУ, 2016. – С. 329-333.
3. Жесткова Е.А., Карсакова В.В. Обогащение лексического запаса младших школьников на уроках русского языка // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 2-1. – С. 137-140.
4. Крысин Л. П. Новые иноязычные заимствования в нормативных словарях // Русский язык в школе. – 2006. – № 1. – С. 66–72.
5. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов: монография / Д. С. Лотте; ред. Т. Л. Канделаки. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
6. Макеева С.Г., Воронина А.В. Иноязычные заимствованные слова в детской речи // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – Т. 1. – № 3. – С. 166-170.
7. Katermina V.V. Dialogue as a Constıtuent Resource for Dramatıc Dıscourse: Language, Person and Culture // International journal of environmental & science education, Vol. 11, 2016. № 15, pp.7408-7420.